



PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

IX

JONCVROU CATHELYNE


DRAMATISCHE SCHETS

VOOR ALTSTEM EN ORKEST

(1879)

EIGENDOM
UITGAVE VAN HET
PETER BENOIT-FONDS
ANTWERPEN.

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAMAKEN,
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.



PETER BENOIT

ORKESTPARTITUREN

IX

JONCVROU CATHELYNE

DRAMATISCHE SCHETS

VOOR ALTSTEM EN ORKEST

(1879)

EIGENDOM

ALLE RECHTEN VAN UITVOEREN, BEWERKEN, NAMAKEN,
AFSCHRIJVEN EN VERTALEN VOORBEHOUDEN.

JONCVROU CATHELYNE

(De Weduwe van Jacob van Artevelde)

Nog bloedt de wonde, die ze sloegen in mijn hart;
Nog daaglijks bidt mijn kroost voor 't eeuwig heil zijns vaders;
Nog draagt het rouwkleedij, en ziet het bleek van smart;
En mij wordt hulp gevraagd, mij, hulp door zijn verraders!

O Jacob, Jacob, mijn gemaal!

Nog zie ik u in deze zaal

Neerstorten onder 't moordend staal,

U, Ruwaart, aan een koord nog door de straten sleuren,

Door 't grauw, door tijgers u verscheuren;

En zij, zij vragen hulp, — aan mij, o mijn gemaal!...

—God, die mij weg ziet treuren,

Zijt gij dan van gerechtigheid beroofd,

Dat gij uw bliksemvuur niet slingert op hun hoofd?...

—O arme, arme Cathelyne!

Uw jeugd was, als de Mei, vol zangen en gebloemt;

«De Schoone» werd g'in 't land genoemd,

En hij, de Vroede Man, de wæreld door beroemd,

Hij kwam tot mij, en werd de mijne...

Wat was hij vroom, wat was hij schoon!

Een Koninginne heeft een troon,

Maar om den hals geen arm beschermend als de zijne!

Maar...

O mijn hart, gij moogt niet breken...

'k Hoor Roeland,* Roeland spreken...

Het is voor Vlaanderen dat zij smeeken...

Het is om Gent, om Gent te wreken...

—De vijand rukt weêr aan, o Jacob! naar uw land...

Ik voel uw schimme mij omzweven;

'k Zal alles, alles geven!

Hier! Hier! Juweelenschat, geschonken door zijn hand:

Ons Vlaanderen in geen slavenband!

—Mijn zoon, gij doopkind van een Koning,

Draag voor mij uit het zwaard van 's lands gerecht,

Door hem geheiligd in 't gevecht.

Mijn dochters, komt! Uit Artevelde's woning,

Als uit de kleinste stulp,

Naar 't Raadhuis heen met hulp!

Ik zie uw vader wenken...

Kom heen, mijn kroost, kom hulpe schenken!

Vergeeft zijn moordenaars: hoor, hoor het torenbrons...

Kom heen, kom heen tot hen: — zijn schimme brengt er ons!

Julius de Geyter.

* De groote klok in het belfort van Gent.

JONCVROU CATHELYNE

(Dame Cathelyne) — (La Veuve de Jacques van Artevelde)

Ah! je saigne encor du coup qu'ils m'ont porté au cœur;

Mes enfants chaque jour prient pour leur pauvre père;

Il sont vêtus de deuil et pâles de douleur;

Et moi, on vient m'implorer, moi, pour eux, les traîtres...

O Jacques, mon époux,

Dans cette chambre je te vois, mort, percé d'un poignard cruel!

Toi, Ruwaart, corde au cou, entraîné par la foule!

Ah! les loups, les tigres te déchirent!

Dieu, ô toi qui vois ma peine!

Dieu! où donc est ta justice, Dieu puissant?

Pourquoi ne pas lancer tes foudres sur ces assassins?

O pauvre Cathelyne!

Ta jeunesse était un printemps plein de mélodies et de fleurs;

«La Belle» c'était ton nom partout;

Et lui, héros sans peur, célèbre par le monde,

Il vint à moi!... et me fût fidèle...

Qu'il était bon! Qu'il était beau!

La reine peut avoir un trône,

Mais elle n'a pas un bras semblable qui la protège...

Mais non, mon cœur, point ne te brise...

C'est Roeland* qui sonne!

C'est pour la Flandre que l'on m'implore!

C'est pour Gand, pour sa vengeance!

C'est l'ennemi qui vient, c'est l'ennemi qui fond sur ta patrie,

O Jacques! Je sens ton ombre qui m'entoure;

O mon époux, je donne tout ce que j'ai!

Là, mes précieux bijoux, présents de sa main.

La Flandre n'est pas esclave!

Mon fils, filleul chéri d'un roi,

Tu porteras le glaive, ce droit du pays,

Qu'il a sacré par son combat!

Mes filles, venez!... De la demeure d'Artevelde,

Des humbles chaumières, tous accourez! tous à l'aide!

Je vois sourire le père... tous, enfants, venez à l'aide!...

Pardon aux meurtriers... j'entends la cloche qui résonne...

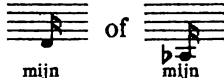


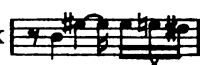


Courons les aider! Son ombre nous conduit!

Poème de Jul. de Geyter.

Traduction de Jos. Ryelandt.

* La bourdon du beffroi de Gand.

AANMERKINGEN

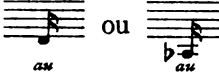


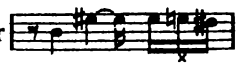

- LETTER (B)** *Éen maat vóór.* De noot voor de stem is in het handschrift onduidelijk:  of 
mijn mijn
- LETTER (C)** *3^{de} maat.* Het handschrift geeft werkelijk **d** voor hoorn, niettegenstaande alles aanduidt dat **c** de bedoelde noot is. Nochtans stond **c** er en is in **d** veranderd.
- LETTER (J)** *5 maten vóór.* Het handschrift geeft aan voor de altviolen: «met 1^{ste} violen» —; mogelijk is de 4^{de} maat (alten in 2 gestreept octaaf) niet zoo hoog door den componist bedoeld, maar wel in éengestreept octaaf. *2 maten vóór.* In het handschrift staat werkelijk **a** in octaaf voor de 2^{de} violen.
- LETTER (R)** *2^{de} maat:* oorspronkelijk stond er:  de wijzigingsteekens zijn er in potlood aan toegevoegd.
- LETTER (Gg)** Het handschrift duidt *senza sordini* voor Celli en C-Bassen aan, zonder voorafgaande aan te wijzen de dempers op de zetten. Zeer waarschijnlijk *con sordini* aan X.
- LETTER (Ss)** De 2^{de} bazuin moet zeer waarschijnlijk  spelen. De **h** is mogelijk vergeten, ook is de rythemus vermoedelijk 
- LETTER (Hnn)** *Éen maat vóór.* De obo en hoorn zijn daar niet t'akkoord. Zeer waarschijnlijk moet de hoorn een **d** op den 2^{den} tijd spelen.
- De rythemus* voor de harp in de 2^{de}, 3^{de} en 4^{de} laatste maten van **blz. 30** der gedrukte partituur is zeer waarschijnlijk bedoeld: 

ALGEMEENE AANMERKING:

De aanduidingen van tijdmetre (*metronome*) zijn niet in het handschrift.

De partituur werd door den Heer FLOR ALPAERTS nagezien en verbeterd naar het oorspronkelijk handschrift van PETER BENOIT, berustend op het Archief der stad Antwerpen.

REMARQUES

- LETTRE (B)** *Une mesure avant.* La note pour la voix est peu distincte dans le manuscrit:  ou 
au au
- LETTRE (C)** *3^e mesure.* Le manuscrit donne en réalité **ré** pour le cor, alors que tout indique que **ut** est la note voulue. Et pourtant l'**ut** s'y trouvait et a été changé en **ré**.
- LETTRE (J)** *5 mesures avant.* Le manuscrit indique pour les violons-altos: «avec les 1^{ers} violons»; il est possible que la 4^e mesure (altos à l'octave 2 fois barrée) n'a pas été voulue aussi élevée par le compositeur, mais bien à l'octave 1 fois barrée. *2 mesures avant.* Dans le manuscrit il y a bien «la» en octave pour les 2^{es} violons.
- LETTRE (R)** *2^{me} mesure:* originairement il y avait:  les signes d'altération sont ajoutés au crayon.
- LETTRE (Gg)** Le manuscrit porte *senza sordini* pour les violoncelles et contrebasses, sans indiquer auparavant de mettre les sourdines. Très probablement *con sordini* à la lettre X.
- LETTRE (Ss)** Le 2^e trombone doit très probablement jouer  Le **h** est probablement oublié. Le rythme est sans doute 
- LETTRE (Hnn)** *Une mesure avant.* Le hautbois et le cor ne sont ici pas d'accord. Très probablement le cor doit-il jouer **ré** au second temps.
- Le rythme* pour la harpe dans les 2^{me}, 3^{me} et 4 dernières mesures de la **page 30** de la partition imprimée est très probablement voulu comme suit 

REMARQUE GÉNÉRALE:

Le manuscrit ne donne aucune indication de *métrologue*.

La partition a été revue et corrigée par Mr. FLOR ALPAERTS d'après le manuscrit original de PETER BENOIT, reposant aux Archives de la Ville d'Anvers.

JONCVROU CATHELYNE*)

(DRAMATISCHE SCHETS)

DAME CATHELYNE*)

(ESQUISSE DRAMATIQUE)

Gedicht door
Julius de Geyter.
Traduction française
de Joseph Ryelandt.

Getoondicht door
Peter Benoit.
(1879)

The musical score is written for a full orchestra and a vocal soloist. The tempo is marked as $\text{♩} = 72$. The time signature is 2/4. The key signature has one flat (B-flat). The instruments listed on the left are: Kleine Fluit (Piccolo), Groote Fluiten (Flauti), Hoboën (Eng. Hoorn / Oboi), Klarinetten in C (Clarinetten in C), Baspijpen (Fagotti), 1^o 2^o en 3^o Hoornen in D (Corni in D), Trompetten in C (I, II, III Trombe in C), 1^o 2^o en 3^o Bazuinen (Tromboni), Tuba, Pauken (Timpani), Trommel en Tamtam (Tamburo), Harp (Arpa), and Cathelyne. The score includes various musical notations such as dynamics (f, sf, ff, unis.), articulation (accents, slurs), and performance instructions (pizz., I. II. unis.). The vocal line for Cathelyne is shown at the bottom of the orchestral staves.

*) De weduwe van Jacob van Artevelde.
*) La veuve de Jacques van Artevelde.

A

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. *in B*

Fag. *unis.*

Tr. (C)

Trb. III. *unis.*

Viol. I *pizz. sf arco A sf*

Viol. II *pizz. sf arco sf*

Viola *pizz. sf arco sf*

Vcl. *pizz. sf arco sf*

Cb. *pizz. sf sf*

dim. mf p

B

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. *sempre ff* *in C*

Fag. *a 2*

Corni (D)

Tr. (C)

Trb. *I. II. unis.*

Timp.

Cath. *ff*

Viola *sempre ff*

Ach! nog bloedt de wonde die zisloegen in mijn hart;
 Ah! je saigne encor du coup qu'ils ont por-té au coeur;

Picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni (D)
Tr. (C)
Trb. III.
Cath.
Viol. I
Viol. II
Viola
Vcl.
Cb.

C

sempre ff sostenuto in B

(dolente)
a 2 *treurig en slepend*
p *mf* *p* *p*

a 2 *treurig en slepend*
p *mf* *p* *p*

a 2
mf *mf* *p* *mf*

mf *mf* *p*

unis. *10 en 20*
mf

Nog daaglijks bidt mijn kroost voor't eeuwig heil des va-ders; Nog draagt het rouw-kee-dij, en ziet het
 Mes en-fants cha-que jour prient pour leur pau-vre pè-re; ils sont vé-tus de deuil et pâ-les

arco *ff* **C**
arco *ff*
arco *ff* *sempre ff*
arco *ff*
arco *ff*
pizz.
p *mf* *p* *p*

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni (D)

Tr. (C)

Trb.

Timp.

Cath.

bleek van smart;
de dou-leur;

En mij, mij werd hulp gevraagd,
Et moi, on vient m'im-plo-rer,

Hulp, door zijn ver-
Moi, pour eux les

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

D

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni (D)

Tr. (C)

Trb.

Cath.

ra - - - - ders!
traï - - - - tres!

sf dim. assai

fff *pp*

sf dim. assai

fff *pp*

fff *pp*

D

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

pp *angstig en somber*

fff *pp* *angstig en somber*

E

Ob. *ff sf ff sf mf*

Cl. *ff sf mf*

Fag. *ff sf mf*

Corni (D) *mf*

Cath. *mf sf*

Ja-cob, Jacques, Ja-cob, mijn Jacques, mon ge-maal! époux! Nog Dans zie ik U in de-ze zaal neêr-cet - te chambre je te vois mort

E

I Viol. *mf f mf f*

II Viol. *mf f mf f*

Viola *ff pizz. mf f mf*

Vcl. e Cb. *mf mf*

F

Picc. *mf f*

Fl. *mf f*

Ob. *a 2 mf f*

Cl. *a 2 mf f*

Fag. *a 2 cresc. assai cresc.*

Corni (D) *a 2 f mf cresc.*

Tr.(C) *a 2 mf*

Trb. *a 2 cresc. assai cresc.*

Tamb. *mf*

Cath. *mf*

- - stor-ten on-der 't moor - - dend staa! -
per - cé d'un poi - gnard cru - el!

F

I Viol. *mf f mf f*

II Viol. *mf f mf f*

Viola *mf f*

Vcl. e Cb. *mf mf mf f*

arco

Picc. *f* *ff* *f*

Fl. *f* *ff* *f*

Ob. *f* *ff* *f* *mf* *a 2* *cre - - - - - scen - -*

Cl. *f* *ff* *f* *mf* *a 2* *cre - - - - - scen - -*

Fag. *f* *f* *ff* *p* *f* *p* *a 2*

Corni (D) *f* *f* *ff* *mf* *cresc.*

Tr. (C) *f* *f* *ff*

Trb. *f* *ff* *p* *cresc.*

Tamb. *cresc. assai.* *f*

Cath. *Gij, Ru - - waard,*
Toi, Ru - - waard,

Viol. I *f* *mf* *f* *mf* *cresc.* *f*

Viol. II *f* *mf* *f* *mf* *cresc.* *f*

Viola *f* *mf* *cresc.* *mf* *cresc.*

Vcl. *f* *pizz.* *mf*

Cb. *f* *pizz.* *mf*

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni (D)

Tr. (C)

Trb.

Cath.

Ach! _____ door't grauw, door tij-gers U ver-
 Ah! _____ les loups, les ti-gres te dé-

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni (D)

Tr. (C)

Trb.

Cath.

scheu - - - ren!
 chi - - - rent!

Viol. I

Viol. II

Viola

Vol.

Cb.

J

Picc. *sf*

Fl. *ff* *dim.* *mf* *dim.*

Ob. *fff* *f* *dim.* *mf* *dim.*

Cl. *fff* *f* *dim.* *mf* *dim. assai*

Fag. *fff* *mf*¹⁰ *mf* *dim. assai*

Corni (D) *sf sostenuto sempre fff* *fff Sterk doorhouden.* *f* *dim.*

Tr. (C) *fff sostenuto sempre fff* *f* *dim.*

Trb. *sf sostenuto sempre fff* *fff Sterk doorhouden.* *f* *dim.*

Timp. *fff*

J

Viol. I *fff* *f* di - mi - nu - en - do *mf* di - mi - nu - en - do

Viol. II *fff* *f* di - mi - nu - en - do *mf* di - mi - nu - en - do

Viola *sf divisi* *fff* *f* di - mi - nu - en - do *mf* di - mi - nu - en - do

Vcl. *fff* *mf pizz.* *mf* di - mi - nu - en - do

Cb. *fff* *mf*

K *p* ^{1^o} **L**

Fl. *p* ^{1^o} *p* *pp* ^{1^o} *pp* *pppp* ^{1^o Solo} *cresc.*

Ob. *p* ^{1^o} *p* *pp* ^{1^o} *pp* *pppp* ^{1^o Solo} *cresc.*

Cl. *p* ^{1^o} *pp* ^{1^o} *pp*

Fag. ^{1^o} *pp* ^{1^o} *pp*

Corni (D) *p* ^{1^o} *pp* *diminuendo* *ppp*

Timp. *tr* *pp* *diminuendo* *ppp*

K **L**
(rall.)
Vertragen. *cresc.*

Viol. I *p* *sf* *di - mi - nu - en - do* *pp* *di - mi - nu - en - do* *ppp* *pppp*

Viol. II *p* *sf* *di - mi - nu - en - do* *pp* *di - mi - nu - en - do* *ppp* *pppp*

Vcl. *p* *sf* *di - mi - nu - en - do* *pp* *dim.* *ppp* *pppp*

M
Tempo di Marcia funèbre.
Langzaam en treurig, met nadruk.
pp cresc. *mf* *f* *pp* *ppp* *pppp*

Ob. *pp* *mf* *f* *pp* *ppp* *pppp* *di - mi - nu - en - do* *pp* *ppp*

Tamb. *(overdekt) (voilé)* *mf* *dim.* *p* *p* *pp* *ppp* *pppp* *di - mi - nu - en - do*

M
Tempo di Marcia funèbre.
Langzaam en treurig, met nadruk.
f *pp* *ppp* *pppp*

Viol. I *f* *pp* *ppp* *pppp* *di - mi - nu - en - do* *pp*

Viol. II *f* *pp* *ppp* *pppp* *di - mi - nu - en - do* *pp*

Viola *f* *pp* *ppp* *pppp* *di - mi - nu - en - do* *pp*

Vcl. *f* *pp* *ppp* *pppp* *di - mi - nu - en - do* *pp*

op 4^e snaar
f met nadruk *met nadruk op 4^e snaar* *op 4^e en 3^e snaar*

N **O**

Ob.
Cl.
Corni (D)
Tr. (C)
Trb.
Timp.
Cath.

mf *f* *ff* *f* *ff* *f* *ff*

God! — God! — God! — Gij
Dieu! — Dieu! — Dieu! — o

N **O**

attacca impetuoso

I
Viol.
II
Viola
Vcl.
Cb.

ff *sf* *ff* *ff* *sf dim.* *ff* *sf* *ff*
ff *sf* *ff* *ff* *sf dim.* *ff* *sf* *ff*
ff *sf* *ff* *ff* *sf dim.* *ff* *sf* *ff*
ff *sf* *ff* *ff* *sf dim.* *ff* *sf* *ff*
f *f* *ff sf* *ff*

pizz. *arco*

P

C. ingl.
Trb.
Cath.
Vcl.

Corno inglese *mf* *mf* *p* *dim.*
mf *mf* *p* *dim.*

die mij weg ziet treu - ren, — God! — zijt Gij dan van ge-rech-tigheid be-
Toi qui vois ma pei - ne, — Dieu! — où doncest ta jus-di-ce, Dieu puis

f (na den tijd) *mf* *dimin. 3* *p*

mf uitdrukvol *dimin. 3* *p*

S

T

U

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni (D)

Tr.

Trb.

Timp.

Cath.

S

T

U

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

Ob. **V** *1^o Solo* *p*

Cl. *mf* *f* *p* *in A*

Fag. *mf* *f* *p*

Cath. *(raddolcente)* *zacht en droomend*

O ar-me Ca-the-ly-ne, o ar-me Ca-the-ly-ne!

O pau-re Ca-the-ly-ne, o pau-re Ca-the-ly-ne!

Vcl. **V** *1^o Solo* *p*

Cb. *p*

C. Ingl. **W** *Corno inglese* *Riten.* *dim.* *pp* *rit.* *a tempo* **X**

Fag. *mf* *pp*

Corni (C) *in C* *1^o Solo* *mf* *sostenuto* *z aer gehouden* *parlando.* *gesproken ten.* *3*

Trb. *mf* *dim.* *mf* *dim.*

Timp. *pp*

I **W** *Riten.* *rit.* *a tempo* **X** *Sordini*

Viol. *(Sordini)* *pp*

Viola *(Sordini)* *pp*

Vc. *Vurig.* *tutti* *f* *ten.* *ff* *dim.* *p* *(Sordini)* *pizz.* *p*

Cb. *(Sordini)* *pp*

Fag.

Cath. (Droomend van 't verleden)
zacht maar kloek (dolce ma fieramente)

Uw Ta jeu - - jeugd nesse é - was tait als un de prin -

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

Fag.

Cath. Mei, *temps* vol *plein* zan - dé - me - lo - di -

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

Fag.

Cath. - - - gen en ge - bloemt; -
- - - es et de fleurs; -

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

(♩ = 84)
Più mosso Z

Fl. *pp* *dim.* *a 2*

C. ingl. *pp* *dim.* *a 2*

Cl. (A) *pp* *dim.* *a 2*

Fag. *p* *dim.* *a 2*

Corni (C) *pp* *dim.*

Cath. *pp* *dim.*

(♩ = 84)
Più mosso Z

Viol. II. *arco*

Viola *arco*

Vcl. *mf*

Cb. *mf*

„De — schoo — ne,“ „de schoo — ne“ werd —
 „La — bel — — — le,“ „la bel — — — le“ c'é —

AA poco a poco ritenuto

BB # 19 Solo

Fl. *a 2* *mf* *dim.* *Eng. Hoorn tacet.* *19 Obo*

C. ingl. *pp* *a 2* *mf* *dim.*

Cl. *pp* *a 2* *mf* *dim.*

Fag. *19* *pp* *mf* *dim.*

Corni (C) *pp* *mf* *dim.*

Tr. (C) *pp* *mf* *dim.* *19 Solo* *marcato* *p* *cresc.* *p*

Trb. *p*

AA poco a poco ritenuto

(♩ = 72)

BB Animato.

Cath. *mf* *Vurig en fier* *(con fuoco)*

- - - tait g'in't land — ge - noemd; En hij, — de
 - - - ton nom — par - tout; Et lui, — hé -

Viol. I *mf* *cresc.* *f* *dim.* *p* *sf* *mf*

Viol. II *mf* *cresc.* *f* *dim.* *p* *sf* *mf*

Viola *p* *cresc.* *mf*

Vcl. *p* *cresc.* *mf*

Picc. *p*

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. *p*

Fag. *a 2 pp* *cresc.* *mf* *cresc.* *f* *1^o Solo*

Corni (C) *1^o en 2^o* *pp* *cresc.* *mf* *cresc.* *f* *1^o Solo*

Tr. (C) *p*

Trb. *p* *mf* *cresc.* *mf* *sf*

Timp. *p* *mf* *mf*

Cath. *pp* *f* *pp* *p* *mf* *cresc.*

vroe-de man, de we - - reld door beroemd, Hij kwam tot mij, hij kwam tot mij, *cresc.*
 -rossans peur, cé - lê - - bre parle mon - - de, il vint - à moi, il vint - à moi,

Viol. I *f* *pp* *cresc.* *mf* *cresc.* *f* *sf*

Viol. II *f* *pp* *cresc.* *mf* *cresc.* *f* *sf*

Viola *mf* *f* *pp* *mf* *f* *f* *sf*

Vcl. *mf* *f* *pp* *mf* *f* *f* *sf*

Cb. *mf* *f* *pp* *pizz.* *mf* *f* *f* *sf*

poco accelerando

Ob. *pp*

Cl. *pp*

Corni (C) *a 2 pp*

Trb. *pp*

Cath. *Vurig* *lang* *pp* *mf* *Langzaam en zacht (lento e dolce)*

En werd - de mij - - ne!... Wat was - hij vroom! Wat was - hij schoon!
 et me - fut fi - de - - le!... Qu'il é - - tait bon! Qu'il é - - tait beau!

Viol. I. *sul Gp* *cresc.* *dim.* *dim. subito* *dim.*

Viola *mf* *sf* *dim.* *p* *ff* *p* *dolce p*

Vcl. *mf* *sf* *dim.* *p* *ff* *p* *dolce p*

(♩ = 58)

Ob. **GG** **HH**

Cl.

Fag.

Corni(C)

Cath.

Een Ko-nin-gin-ne heeft een troon, Een Ko-nin-gin-ne heeft een
 La rei-ne peut a - - voir un trô - - ne, La rei-ne peut à - - voir un

GG **HH**

I **GG** **HH**

Viol. *pp* *senza sordini* *pizz.* *crescendo*

II *pp* *senza sordini* *crescendo*

Viola *pp* *senza sordini* *crescendo*

Vcl. *pp* *senza sordini*

Cb. *pp* *senza sordini*

Ii **LL**

Picc.

Fl. *a 2* *sf*

Ob. *mf* *a 2*

Cl.

Fag. *mf*

Corni(C) *mf*

Tr.(C) *mf* *19en 20*

Trb. *mf*

Cath.

troon, Maar om den hals geen arm, be - scher - - mend als de zij -
 trô - - ne, Mais elle n'a pas un bras sem - bla - - ble qui la pro - tè -

Ii **LL** *allargando*

I *mf* *arco*

Viol. *mf*

II *mf*

Viola *mf*

Vcl. *mf*

Cb. *mf*

Cath. *- ne!
- ge!*

Sordini

Viol. I Sordini *ppp*

Viol. II Sordini *ppp*

Viola Sordini *ppp*

Vcl. Sordini *ppp*

Cb. *ppp*

Mm (♩ = 72)
Solo

Ritenu

Ob. *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *dim.*

(Marcia funebre)

Viol. I *f* *sf* *p*

Viol. II *f* *sf* *p*

Viola *f* *sf* *p*

Vcl. *f* *sf* *p*

(con duolo e Treurig en uitdrukvol
espressivo)

Nn

Oo (♩ = 96)

Ob. *a 2*

C. ingl. *C. Ingl.* *sf p* *sf p*

Cl. *a 2* *sf p* *sf p*

Fag. *sf p* *sf p*

Trb. *sf p* *sf p*

Tuba *sf p* *sf p*

Cath. *mf* *mf* *f* *sf p* *dim.* *sf p* *dim.*

Maar neen! Neen, mijn hart, — gijmoogt niet bre-ken!
Mais non, non, mon cœur, — point ne te bri-se!

Nn

Oo (♩ = 96)

Viol. I *f* *mf* *p*

Viol. II *f* *mf* *p*

Viola *f* *mf* *p*

Vcl. *f* *mf* *p*

Cb. *f* *mf* *p*

Picc.

Fl.

Ob.

C. ingl.

Cl.

Fag.

Corni (C)

Tr. (C)

Trb.

Tuba

Timp.

Cath.

'k Hoor
C'est

Roe - - - land, (*)
Roe - - - land, (*)

Roe - - land spre - - -
Roe - - land qui son - - -

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

Pp

(*) De groote klok in het belfort van Gent.

(*) Le bourdon du beffroi de Gand.

RR

Ss

Picc.

Fl.

Ob.

C. ingl.

Cl.

Fag.

Corni (C)

Tr. (C)

Trb.

Timp.

Cath.

ken!
ne!

Het is voor Vlaan - - - dren, 'tis voor Vlaanderen, dat zij smee - ken.
C'est pour la Flan - - - dre, c'est pour la Flandre, que l'on m'im - plo - re.

(piu lento)
Langzamer.

RR

Ss

I

Viol.

II

Viola

Vcl.

Cb.

4^e snaar

pizz. arco

UU

(Allegro ♩ = 132)

TT

Picc. *fp* *cresc.* *f* *ff* *a 2 sf*

Fl. *ff* *f* *a 2 sf*

Ob. *fp* *cresc.* *ff > f* *f < ff* *f*

C. ingl. *ff > f* *f < ff*

Cl. *a 2 f* *ff > f* *a 2 f < ff* *a 2 sf*

Fag. *ff* *ff* *f*

Corini (C) *ff > f* *f < ff* *f*

Tr. (C) *f* *ff > f* *f < ff* *f*

Trb. *ff* *ff* *f*

Tuba *ff* *ff* *f*

Timp. *ff* *f*

Cath. *f* *ff* *f*

'Tis om Gent, om Gent te vre - - - ken, om Gent te vré - - - ken!
 C'est pour Gand, pour sa ven-gean - - - ce, pour sa ven-gean - - - ce!

UU

(Allegro ♩ = 132)

TT

Viol. I *fp* *cresc.* *ff* *sff* *f* *f* *f*

Viol. II *fp* *cresc.* *ff* *sff* *f* *f* *f*

Viola *f* *ff* *ff* *sff* *f* *f* *f*

Vcl. *ff* *ff* *f* *f* *f* *f*

Cb. *ff* *ff* *f* *pizz. A*

Ww

Picc. *tr* *p* *mf* *f*

Fl.

Ob. *tr* *p* *mf* *f*

Cl. *a 2* *ff* *dim.*

Fag. *a 2* *mf*

Corni (C)

Tr. (C) *a 2* *f* *pp*

Trb. *f* *p* < >

Tuba *p* < >

Timp. *(ben resonare di timpani)* *mp* >

Tamb. *p*

Cath. *mf* *sf*

De vij - and rukt wêr aan, —
 C'est l'en - ne - mi qui vient, —

Ww

I *f* *s* *v*

Viol. II *f* *s* *v*

Viola *f* *p*

Vcl. *pizz.* *arco* *mf*

Cb. *f* *p*

Xx

Picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Corni (C)
Tr. (C)
Trb.
Tuba
Timp.
Tamb.
Cath.
I Viol.
II Viol.
Viola
Vol.
Cb.

p *mf* *f*
10^o *p* *mf* *f*
a 2 *ff dim.*
a 2 *mf* *cre - - scen - do*
10^o 20^o
10^o en 20^o *cre - - scen - do*
p *cresc.*
p *cresc.*
ppp *pp cresc.*
mf
mf *f sf*
De vij-and rukt wêer aan Naar uw land, ô Ja - -
C'est ven-ne - mi qui fond sur ta pa - trie, ô Jae - -
Xx

tr
mf
f sf
f sf
f sf
f sf
f sf
mf *cre - - scen - do*

Yy poco rall.

Picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Cl.

Fag.

Corni (C)

Tr. (C)

Timp.

10 20
30

a. 3 unis.

10 en 20

10 mf

mf

dim.

Arpa

crescendo

p

mf

Cath.

- cob! Ik voel' uw schim - me

- ques! Je sens ton om - bre

Yy poco rall.

I

Viol.

II

Viola

Vcl.

Cb.

arco

pizz.

f

mf

mf

p

Zz a tempo

Picc. *mf*

Fl. *mf*

Ob. *f*

Cl. *mf*

Fag. *mf*

Corni (C) *f* a 3 unis.

Tr. (C) *mf* 10 en 20

Trb. *p* *dim.*

Tuba *pp* *dim.*

Timp. *mf*

Tamb. *mf*

Arpa

'K zal al - les, al - les ge -
 Je don - ne, don - ne tout ce

Zz a tempo

Viol. I *sf* *dim. assai*

Viol. II *sf*

Viola *sf*

Vcl. *sf* *dim. assai*

Cb. *pizz.* *arco* *mf* *dim.*

AAA

1^o Solo *espressivo*

Ob. *puidrukvol*

Cl. *dim.*

Fag. *dim.*

Corni (C)

Tr.(C)

Arpa *mf* *dim.* *p*

Cath. *mf*

- ven! Hier! hier! Ju - we-lenschat,
 que j'ai! Là, mes pré - cieux bi-joux,

I *mf* *p* *mf*

Viol. II *mf*

Viola *mf* *dim.* *p* *mf*

Vcl. *mf* *sf* *p* *mf*

Cb. *mf* *pizz.* *mf* *sf* *mf*

Ob. *10* *espressivo* *mf* *uitdrukvol*

Cl. *mf* *sf* *f* *sf*

Fag. *10* *mf* *f* *sf* *f* *10*

Corni (C)

Tr.(C) *10* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Arpa *mf* *mf* *mf* *mf*

Cath. *mf*

ge-schon - ken, ge-schon - ken door zijn hand:
 pré-sents, pré - sents *vibrato* de sa main:

I *sf* *vibrato* *cresc.* *vibrato*

Viol. II *sf* *f* *f* *sostenuto f*

Viola *sf* *f* *f* *sostenuto f*

Vcl. *sf* *vibrato* *cresc.* *sf* *vibrato*

Cb. *mf* *f* *mf* *mf*

BBB **Ccc.**

Picc. Fl. Ob. C.ingl. Cl. Fag. Corni (C) Tr. (C) Trb. Timp. Cath.

Ons Vlaan-dren in geen sla-ven-band!... Ons Vlaan-dren in geen sla-ven-band!... in geen sla - - - ven-band!
 La Flan-dren'est pas es-cla - ve, La Flan - dren'est pas es-cla - ve, pas es - cla - - - ve!

BBB **Ccc**

I Viol. II Viola Vol. Cb.

DDD

Picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Corni (C)
Tr. (C)
Trb.
Timp.
Cath.

Neen, neen! ons Vlaan - dren in geen sla - venband!
 Non, non! la Flan - dre pas es - cla - ve!

Viol. I
Viol. II
Viola
Vcl.
Cb.

DDD

EEE

Fl.

Ob.

C. ingl.

Cl.

Fag.

Corni (C)

Tr. (C)

Trb.

Timp.

Cath.

met 3 unis. 1^o 1^o en 2^o 2^o 3^o 3^o

Neen, *Non,* neen, *non,* neen! *non,* neen! *non!* Mijn zoon, *con maesta* *(Grootsch.)* gij doop-kind
Mon fils, fil - leul ché -

EEE

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

FFF (♩ = 80) **GGG** **HHH**

Picc.

Fl.

Ob.

Cl. in C in A

Fag.

Corni (C)

Tr. (C)

Trb.

Timp.

Arpa

Cath.

van een ko - ning, Draag voor mij uit het zwaard van
 ri d'un roi, Tu por - te - ras le glai - ve, ce

(ben tenuto, Maestoso.)
 Zeer doorgehouden, Edel en heldhaft

FFF (♩ = 80) **GGG** **HHH**

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

divisi sordini *Zeer gehouden (ben tenuto)*

III

Musical score for woodwinds, brass, and harp. The instruments listed are Piccolo (Picc.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Corni), Trumpets (Tr.), Trombones (Trb.), and Arpa (Harp). The score includes dynamics such as *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *sf* (sforzando). Performance instructions include *1^o*, *1^o en 2^o*, and *a. 2*. The key signature is one sharp (F#).

Cath.
 'slands ge-recht door hem ge-hei - ligd door hem ge-hei - ligd in't ge-vecht!
 droit du pa-ys qu'il a sa-cr e, qu'il a sa-cr e par le oom-bat!

Musical score for strings. The instruments listed are Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola, Violoncello (Vcl.), and Contrabasso (Cb.). The score includes dynamics such as *p* (piano) and *sf* (sforzando). Performance instructions include *sf* and *a*. The key signature is one sharp (F#).

III

(rall.) (a tempo) **LLL**

Picc.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni(C)

Tr.(C)

Trb.

Arpa

Cath.

— Draag voor mij nit — het zwaard — van 's lands — ge-recht, door hem — ge - hei - ligd, door
 — Tu por - te - ras — le glai - ve — ce droit — du pa - ys qu'il a — sa - cré, qu'il —

(rall.) (a tempo) **LLL**

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

MMM

El. *p* *pp* *mf* *mf* *mf* *mf* rit. *f*

Ob. *mf* *mf* *mf* *f*

Cl. *mf* *p* *pp* *mf* *mf* *mf*

Fag. *mf* *mf* *mf*

Corni (C) *pp*^{a2} *p*¹⁰ *pp* *mf*¹⁰ *mf*^{10 20} *mf*

Tr. (C) *rit.* *f*

Trb. *pp* *p* *mf* *f*

Arpa *mf* *p* *p*

Cath. *rit.* *rit.* *f*

hem ge - hei - ligd in't ge - vecht! Mijm doch - te - ren, kom! *rit.*
 a sa - cré par la com - bat! Mes fil - les, ve-nex...

MMM

I *f* *p* *pp* *mf* *f* *f* *rit.* *f*

Viol. II *f* *p* *pp* *mf* *f* *f* *rit.* *f*

Viola *f* *p* *pp* *mf* *f* *f* *rit.* *f*

Vcl. *pp* *pizz.* *mf* *mf* *mf* *f* arco

Cb. *pp* *pizz.* *mf* *mf* *mf* *f* arco

senza sordini *NNN* (132 = ♩)

cre - scen - do

cre - scen - do

cre - scen - do

pizz. *mf* *mf* *mf* *f* arco

pizz. *mf* *mf* *mf* *f* arco

Ob.

Cl.

Corni (C)

Tr.(C)

Trb.

Cath.

— uit Ar - te - vel - - - des wo - ning, - als uit de klein - ste
 — De la de - meu - - - re d'Ar - te - veld, - des hum - bles chaumière

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

Picc.

Fl.

Ob.

C. ingl.

Cl.

Fag.

Corni (C)

Tr.(C)

Trb.

Timp.

Cath.

stulp, Komt, naar't raad-huis, komt met hulp!
 res, Tous ac - cour - rex! Tous à lui - de!

Viol. I

Viol. II

Viola

Vcl.

Cb.

PPP **RRR**

Picc. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Fl. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Ob. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

C. ingl. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Cl. *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Fag. *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Corni (C) *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Tr. (C) *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Tuba *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

Arpa *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cath. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

PPP **RRR**

Ik zie uw Va - der wen - ken, ...
 Je vois sou-ri - re (le) pe - re, ...

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Viol. I *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Viol. II *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Viola *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vcl. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cb. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Arpa *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cath. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Fl. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Ob. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cl. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Arpa *p* *p* *p* *p* *p*

Cath. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

kom, Ah! Ik zie uw Va - der wen - ken, kom,
 Je vois sou-ri - re (le) pe - re, tous

pp *pp* *pp* *pp* *pp*

Viol. I *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Viol. II *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Viola *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Vcl. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Cb. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Sss **TTT**

Picc. *f*

Fl. *mf* *f*

Ob. *f*

C.ingl.

Cl.

Fag. *mf* *f*

Corni (C) *mf* *f*

Tr. (C) *f*

Trb.

Tuba *mf* *f*

Klok (D) (Tamtam) *mf*

Arpa

Cath.

mijn kroost, kom heen, mijn kroost, kom hul - pe schen - - - ken!
 en-fants, ve - nez, en-fants, ve - nez à l'ai - - - de!

Sss **TTT**

Viol. I *mf* *f*

Viol. II *mf* *f*

Viola *mf* *f*

Vcl. *f*

Cb. *f*

pizz. *f*

pizz. vibrato *f*

Picc. *sf.*

Fl. *sf.*

Ob. *sf.*

C. ingl. *dim.*

Cl. *dim.*

Fag. *dim.*

Corni (C) *dim.*

Tr. (C) *mf.*

Trb. *mf.*

Tuba *mf.*

Klok (Tamtam) *mf.*

Cath. *mf.*

Ver - geef - zij moor - de - naars! - Hoor!
 Par - don - aux meur - tri - ers... J' en -

Uuu

Vcl. *f.*

Cb. *f.*

Picc. *f.*

Fl. *f.*

Ob. *f.*

C. ingl. *dim.*

Cl. *dim.*

Fag. *dim.*

Corni (C) *dim.*

Tr. (C) *mf.*

Trb. *ten.*

Tuba *dim.*

Timp. *D en F*

Klok (Tamtam) *mf.*

Cath. *mf.*

tends het to che qui ren - brons! kom heen,
 la clo - ne... ré - son - cou - rons,

Uuu

Vcl. *f.*

Cb. *f.*

19 en 29

30

(Poco accelerando)
Beetje verhaasten

Www

Picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Corni (C)
Tr. (C)
Trb.
Tuba
Timp.
Tamb.
Klok (D) (Tamtam)
Arpa

This system contains the orchestral accompaniment for the first part of the piece. It includes staves for Piccolo, Flute, Oboe, English Horn, Clarinet, Bassoon, Horns (C), Trumpets (C), Trombones, Tuba, Timpani, and Tam-tam. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. Dynamics range from *f* to *ff*. The tempo is marked *(Poco accelerando)* and *Beetje verhaasten*. The section is labeled *Www*. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with some passages marked *a. 2* (second ending).

Cath.
kom heen, kom tot hen! kom tot
cou - rons les ai - der! cou - rons,

This system shows the vocal line for the Catherina soloist. The lyrics are: "kom heen, kom tot hen! kom tot cou - rons, les ai - der! cou - rons,". The music is written in a key with two sharps and a 3/4 time signature. Dynamics include *ff*. The tempo is marked *(Poco accelerando)* and *Beetje verhaasten*. The section is labeled *Www*.

I
Viol.
II
Viola
Vcl.
Cb.

This system contains the string accompaniment for the second part of the piece. It includes staves for Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The music is written in a key with two sharps and a 3/4 time signature. Dynamics range from *f* to *fff*. The tempo is marked *(Poco accelerando)* and *Beetje verhaasten*. The section is labeled *Www*. The score features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes, with some passages marked *arco* and *div.* (divisi).

Xxx

Yyy

Picc.

Fl.

Ob.

C. ingl.

Cl.

Fag.

Corni (C)

Tr. (C)

Trb.

Tuba

Timp.

Klok (Tamtam)

1^o en 2^o

Arpa

Cath.

hen! _____ Zijn schim-me brengt _____ er ons! _____
 cou - rons! Son om - bre nous _____ con - duit! _____

mf

vibrato

Xxx

Yyy

I

Viol.

II

Viola

Vcl.

Cb.